

5. Omnes enim via tua paratae sunt, et tua iudicia in tua providentia posuisti.

6. *Respecte castra Assyriorum nunc, sicut tunc castra Aegyptiorum videro dignatus es, quando post servos tuos armati curabant, confidentes in quadrigis, et in equitata suo, et in multitudine bellatorum.

7. Sed aspexit super castra eorum, et tenebrae fatigaverunt eos.

8. Tenui pedes eorum abyssus, et aquae operuerunt eos.

9. Sic sicut et isti, Domine, qui confidunt in multitudine sua, et in curribus suis, et in equis, et in sagittis suis, et in lanceis gloriantur.

10. Et nesciunt quia tu ipse es Deus noster, qui conteris bella ab initio, et Dominus nomen est tibi.

11. Erige brachium tuum sicut ab initio, et altius virtutem illorum in virtute tua: cedat virtus eorum in iracundia tua, qui promittunt se violare sancta tua, et pollueret tabernaculum nominis tui, et delectare gladio suo cornu altaris tui.

12. Fac, Domine, ut gladio proprio ejus superbia amputetur:

13. Captivetur laqueo oculorum suorum in me, et percussus eum ex labiis charitatis meae.

14. Da mihi in animo constantiam, ut contemnam illum; et virtutem, ut overiam illum.

15. *Erit enim hoc memoriale nominis tui, cum manus femine deiecit eum.

16. Non enim in multitudine est virtus tua,

5. Porquetodos los caminos están aparejados, y pusiste los juicios en tu providencia.

6. Vuelve ahora la vista sobre los campamentos de los Assyrios, como en otro tiempo te dignaste mirar el campamento de los Egipcios, cuando armados corrían tras tus siervos, confiados en los carros, y en en caballería, y en la multitud de guerreros.

7. Mas tendiste la vista sobre su campamento, y las tinieblas los fatigaron.

8. El abismo detuvo los pies de ellos, y las aguas los cubrieron.

9. Sea así también con estos, Señor, que confían en su multitud, y se glorian en sus carros, y en las picas, y en los escudos, y en sus saetas, y en las lanzas.

10. Y no conocen, que tú mismo eres nuestro Dios, que desde el principio desheches las guerras, y tu nombre es el Señor.

11. Levanta tu brazo como desde el principio, y con tu fuerza estroja su fuerza: caiga con tu ira el esfuerzo de estos, que se prometen violar tu santuario, y profanar el tabernáculo de tu nombre, y derribar con su espada el cornal de tu altar.

12. Haz, Señor, que con su propia espada sea cortada su soberbia:

13. Sea preso en mí con el lazo de sus ojos, y hiértele con los labios de mi caridad.

14. Pon firmeza en mi corazón, para despreciarlo; y valor, para derribarlo.

15. Porque será este un monumento de tu nombre, cuando mano de hombre le derribare.

16. Porque no consiste tu poder en muche-

1 El texto griego explica esto admirablemente: Porque tú hiciste las cosas que fueron antes, y aquellas que sucedieron después; y pensaste las presentes y las que han de venir; y se cumplen las que destruyes; y se presentan las que quisiste; y dijeron: Bénaquí, prontas estamos: porque todas las cosas están aparejadas, y tus juicios en providencia. Esto es, porque todo lo que determinas hacer, sigue su curso, y se cumple, sin que nada le pueda estorbar; y prevés mucho antes, ó antes mucho antes previenes los juicios, que has de ejercitar sobre los hombres. Los juicios que Dios ejerce en este mundo, están ya ordenados y regidos por su eterna providencia, la cual todo lo gobierna, y dispone como con peso y con medida.

2 Cuando la nube, que estaba en medio de los dos campos, arrojaba luz y claridad hacia la parte de los Israelitas, para que pudiesen pasar el mar Rojo; ella misma lanchea entonces contra los Egipcios tener, obscuridad y tinieblas, que los molestaron toda la noche, y no los dejaron mover del campo hasta amanecer.

3 Queda clavado en el cielo profundo, dice David a otro propósito en el Salmo. LXXVI, 3.

4 Que en todos tiempos eres el árbitro de las guerras, y el que derrotas y destruyes los ejércitos; y tu nombre sacrosanto é inefable, ó Jehová.

5 La gloria de tu altar, ó tu altar, poniéndole la parte por el todo.

6 Labios de mi caridad, quieren decir: mis palabras amorosas, caritativas, suaves, afectuosas, y llenas de gracia. Los que tenemos en este versículo, si se miran superficialmente, pueden parecer poco doctrinales al carácter de Judith. Mas si atendemos al testimonio, que da de ella la misma Escritura, supra ix, 4, es necesario confesar, que en todo esto no tuvo otra mira, que elogiar á Dios, y ver el instrumento de que quiso el Señor servir para la ejecución de su designio. Ni Dios, ni Judith contribuyeron al desmoronamiento de la pasión de este hombre, que tenía la raíz en su corazón corrompido. Dios podía haber apartado de él todo objeto capaz de despertar en su alma deseos poco honestos. Mas merecía por su orgullo é impiedad caer en el lazo, y parecer en él miserablemente. Fuera de que el sentido de estas palabras, así como el de las que dijo la misma Judith á Holfernes, está sin duda bajo de un velo, que encierra algún misterio, como luego diremos en el capítulo siguiente.

7 Porque quedará á la posteridad este hecho memorable, que cederá en perpetua gloria de tu santo nombre.

n Exod. iv, 6. — 5 Job. iv, 21, et v, 20.

Domine, neque in eorum virtus voluntas tua est, nec superbi ab initio placuerunt tibi: sed humilium et mansuetorum semper tibi placuit deprecari.

17. Deus creatorum, creator apparum, et Dominus ictus creatura, exaudi me miseram deprecantem, et de tua misericordia presumam.

18. Rememoro Dominum testamenti tui, et da verbum in ore meo, et in corde meo consilium corrobora, ut domus tua in sanctificatione tua permaneat.

19. Et omnes gentes agnoscant, quia tu es Deus, et non est alius praeter te.

dumbre, Señor, ni tu voluntad en fuerza de caballos, ni desde el principio fueron de tu agrado los soberbios: sino que siempre te agradó la oración de los humildes y de los mansos.

17. Dios de los cielos, criador de las aguas, y Señor de toda criatura, oye á esta miserable que te ruega, y que confía en tu misericordia.

18. Acuérdate Señor de tu alianza, y por en mi boca palabras, y fortifica en mi corazón el designio, para que tu casa permanezca en tu santificación.

19. Y todas las gentes conozcan, que tú eres el Dios, y que no hay otro fuera de ti.

CAPÍTULO X.

He aquí visitándose de sus galas mas preciosas, sale de Betulia con un criado, y dando en las continencias arrebatadas de los Assyrios, la heron y presentan á Holfernes, que en el mismo punto quedó sorprendido de su hermosura.

1. Factum est autem, cum cessasset clamare ad Dominum, surrexit de loco in quo jacebat prostrata ad Dominum.

2. Vocavitque aurum suum, et descendens in domum suam, absitit á se cilicium, et exivit se vestimentis viduitatis suae.

3. Elavit corpus suum, et naxit se myro optimo, et discriminavit cinem capitis sui, et imposuit mitram super caput suum, et induit se vestimentis juvenutatis suae, induitque sandalia pedibus suis, assumpsitque dextera, et lila, et insures, et annulos, et omnes ornamentis suis ornavit se.

4. Qui etiam Dominum contulit splendorem: quoniam omnis ista compositio non ex libidine, sed ex virtute pendebat: et ideo Dominus habet in illum pulchritudinem ampliavit, ut incomparabili decore omnium oculis appareret.

5. Imposuit itaque aure suae asceperam vini, et vas olei, et potentiam, et palatium, et papae, et casum, et protecta est.

6. Cumque venissent ad portam civitatis, invennerunt expectantem Oziam, et prebyle civitatis.

7. Qui cum vidissent eam, stupentes mirati sunt nimis pulchritudinem ejus.

1 Puer ya desde entonces los ahorreos.

2 Para que en ningún tiempo sea profanado tu santo templo por las abominaciones de los Gentiles, sino que siempre se sea dado en él el culto debido.

3 D á una de sus criadas. Supra viii, 5. — 4 La escalera estaba fuera de la casa.

5 Id. 6. F designa sus cabellos. Nonette ó locando, que era algún lienzo delicado y muy fino al rededor de su cabeza, adornado de piedras preciosas, oro, y otras galas, que gastan las mujeres. Todas las vestidas de elegancia que se adornaba cuando vivía Manassés su marido, como se lee en el Griego. Las andaluzas eran un calado hermoso, bien trabajado, y propio de las mujeres ricas y nobles. Se entiende por mundicia, todo lo que podía servir de adorno para las mujeres, y por liras aljóres, que tenían la figura de liras, á alguna adorno colgado al cuello, que en el Griego se llama plectra, collar.

6 MS. 5. F farina porta pulchritudo. Asceperam significa proliamente la bota de cuero. Se presta con toda esta, por no verso proliada á tomar manjares de Gentiles.

A. T. T. II.

ES

7. *Nec hoc latet, quod locutus est Achiôr; nec illud ignovetur, quod ei jussit evenire.*

8. *Constat enim, Deum nostrum sic peccata offensus, ut mandaverit per prophetas suos ad populum, quid traderet eum pro peccatis suis.*

9. *Et quoniam sciunt se offendisse Deum, tum illi Israël, tremor tuus super ipsos est.*

10. *Insuper etiam famem invasit eos, et ariditate aquae jam inter mortuos computatur.*

11. *Denique hoc ordinant, ut interficiant pecora sua, et bibant sanguinem eorum:*

12. *Et sancta Domini Dei sui, quae praecepit Deus non contingi, in frumento, vino, et oleo, haec cogitaverunt impendere, et volent consumere quae nec manibus debentur emungere: ergo quoniam haec faciunt, certum est quod in perditionem dabuntur.*

13. *Quod ego ancilla tua cognoscam, fuge ab illis, et misit me Dominus haec ipsa punire illi.*

14. *Ego enim ancilla tua Deum colo, etiam nunc apud te: et exist ancilla tua, et orabo Deum.*

15. *Et dicit mihi quando eis reddat peccatum suum, et veniens nuptabo tibi, ita ut ego adducam te per mediam Jerusalem, et habebis omnem populum Israel, sicut oves, quibus non est pastor, et non latrabit vel unus canis contra te:*

16. *Quoniam haec mihi dileta sunt per providentiam Dei.*

17. *Et quoniam iratus est illis Deus, haec ipsa mihi sum nuptiare illi.*

18. *Placuerunt autem omnia verba haec eorum Holoferne, et eorum pueris ejus, et mirabantur sapientiam ejus, et dicebant alter ad alterum:*

19. *Non est talis mulier super terram in aspectu, in pulchritudine, et in sensu verbosiorum.*

20. *Et dixit ad illam Holoferne: Bene precor, Deus, qui misit la tuae populum, ut des illam tu in manibus nostris:*

21. *Et quoniam bona est promissio tua, si*

7. *Nil tampeo se occulto lo que babbô Achiôr; ni se ignora lo que mandaste, que se facies con el.*

8. *Porque es cosa constante, que nuestro Dios está tan ofendido de los pecados, que ha hecho decir por sus profetas al pueblo, que lo entregará por sus pecados.*

9. *Y por cuanto saben los hijos de Israel, que ellos tienen ofendido á su Dios, tu temblor está sobre ellos.*

10. *Demás de esto están acosados de hambre, y por la falta de agua se cuentan ya entre los muertos.*

11. *Por último andan ya disponiendo matar sus bestias, y beber la sangre de ellas.*

12. *Y las cosas consagradas á Señor su Dios, que mandó Dios que no se tocasen, trigo, vino, y aceite, han pensado gustarlas, y quiesca consumir lo que ni aun deberían tocar con las manos: y así puesto que hacen estas cosas, es cierto que serán entregados en perditionem.*

13. *Lo cual conociendo yo tu sierva, fui de ellos, y el Señor me ha enviado á darte aviso de esto mismo.*

14. *Porque yo tu sierva adoro á Dios, mas ahora que estoy en tu poder: y saldrá tu sierva, y hará oración á Dios.*

15. *Y le dirá cuando les retorne tu pecado, y vendré á darte de ello aviso, de tal manera que yo te llevaré por medio de Jerusalem, y tendrás á todo el pueblo de Israel como ovejas, que no tienen pastor, y no ladrará ni un solo perro contra ti.*

16. *Porque todo esto me ha sido dicho por la providencia de Dios.*

17. *Y porque Dios está enojado con ellos, he sido enviada para anunciarte estas mismas cosas.*

18. *Y agradaron todas estas razones á Holoferne, y á sus criados, y maravillábase de su sabiduría, y decían el uno al otro:*

19. *No hay mujer como esta sobre la tierra tan parecer, en belleza, y en cordura de palabras.*

20. *Y la dijo Holoferne: Bien ha hecho Dios, que te envió delante de mi pueblo, para que tú le pongas en nuestras manos.*

21. *Y por cuanto tu promesa es buena, si tu*

1 En que Judith pudo entender en general de todo en pocas tantas veces rebeldie al Señor, y otras tantas castigado.

2 Todo lo que se sigue, en que tu hija no pudiese dejar lugar para excusar á Judith de facción, se puede entender en sentido prohibitivo y negativo. Véase lo que sobre esto hemos tratado en el tomo 1.º, 12. Esada reverente prohibido un antes de la ley de Moyses beber la sangre: y por esto Judith cá á entender, que su pueblo habia incurrido una y más en la indignación divina, y que así pedia era segura en castigo de sus provocaciones.

3 Había de las primitivas y de los diezmos del trigo, del vino, y del aceite, que eran frutos consagrados á Dios, y que por la ley estaban destinados para solos los sacerdotes y Levitas. Judith concluye, que los Judíos haciendo servir estas cosas consagradas á su uso, habian pecado de poder el como á la medida de sus delitos.

4 Véase sobre esto el Exodo xi, 7.

5 Supra xi, 5.

interit tibi hoc Deus tuus, erit et Deus meus, et tu in domo Nabuchodonosor magna eris, et pompa tuum nominabitur in universa terra.

Dios me hiciera esto, será el tambien mi Dios, y tú serás grande en la casa de Nabuchodonosor, y tu nombre será celebrado en toda la tierra.

CAPÍTULO XII.

Judith es condesciende adonde estaban los tesoros de Holoferne: obtiene permiso de comer de la porción que había traído, y de salir por la noche á hacer oración: y ella misma se introduce en el castillo de Holoferne, y cual decante de ella en sustraga hasta el exceso.

1. *Tunc juvit eam introire ubi repositi erant thesauri ejus, et jussit illud manere eam, et constituit quid daretur illi de convivio suo.*

2. *Cui respondit Judith, et dixit: Nunc non potero manducare ex his, quae mihi principis tribui, ne veniat super me offensio: ex his autem, quae mihi detuli, manducabo.*

3. *Eui Holoferne ait: Si defecerint tibi ista, quae tecum detulisti, quid faciemus illi?*

4. *Et dixit Judith: Vivit anima tua domini mei, quoniam non expendet omnis haec ancilla tua, donec faciat Deus in manu mea haec quae cogitasti. Et induxerunt illam servi ejus in tabernaculum, quod praeceperat.*

5. *Et petit dom introire, ut daretur ei copia nocte et ante lucem egrediendi foras ad orationem, et deprecandi Dominum.*

6. *Et praecepit cubicularia sua, ut sicut placeret illi, exiret et introiret ad adorandum Deum suum, per triduum:*

7. *Et exibat noctibus in vallem Bethuliae, et baptizabat se in fonte aquae.*

8. *Et ut ascendebat, orabat Dominum Deum Israel, ut dirigere viam ejus ad liberationem populi sui.*

9. *Et introiens, munda manebat in tabernaculo, usque dum acciperet escam suam in vespere.*

10. *Et factum est in quarto die Holoferne*

1. *Entonces dió orden que la entregara adonde estaban guardados sus tesoros, y mandóla quedar allí, y señaló lo que debía dársele de su mesa.*

2. *Judith le respondió, y dijo: Ahora no podré comer de esas cosas, que tú me mandas dar, porque no venga la indignación sobre mí: mas comeré de lo que me has traído.*

3. *Y Holoferne le dijo: Y si te llegaren á faltar esas cosas, que has traído contigo, ¿qué te haremos?*

4. *Y dijo Judith: Vive tu alma señor mío, que no consumiré tu sierva todas estas cosas, sin que haga Dios por mi mano lo que he pensando. Y los siervos de Holoferne la condujeron á la tienda, que había mandado.*

5. *Y al entrar, pidió que se le diese permiso de salir fuera por la noche y antes de amanecer para hacer oración, y rogar al Señor.*

6. *Y dió orden á sus tamareros, que la desiesen salir y entrar como gustase, á adorar á su Dios, por tres días:*

7. *Y salía por las noches al valle de Bethulia, y se lavaba en una fuente de agua.*

8. *Y luego que subía, oraba al Señor Dios de Israel, que enderezase su camino para librar á su pueblo.*

9. *Y entrando permanecía limpia en la tienda de campaña, hasta que al anochecer tomaba su alimento.*

10. *Y aconteció el día cuartito que dió Holofer-*

1 Holoferne que tenía orden de Nabuchodonosor para hacer que el solo fuese reconocido dios de la tierra, ya es creible que expusiese su fortuna, declarándose adorador del Dios de los Hebreos. Y así podemos creer que habia en este discurso con fición y al gusto de Judith, para que esta promesa quitase todo el estorbo, que podía ocasionar la diferencia de religion, para llegar al logro de su deseo.

2 Por tesoros se entienden aqui la ballesta, alhajes y otros muebles preciosos.

3 Por no pecar, y que otros temen escudando (asi el Griego) creyendo que ha abandonada su ley. Si tambien: Por no pecar, comiendo de los manjares que me prohibe mi ley; y que este pecado me impida llevar á ejecución la empresa, que Dios ha resuelto hacer por mi.

4 MS. B. *A sus criados.*

5 Opara orar, ó para purificarse, al acaso habia contraído alguna impureza legal con el baño y contacto de los israelitas. Se lavaba segun el uso establecido entre los Judios, la cara, las manos y los pies en una fuente que estaba en el valle de Bethulia; mas sobre todo oraba al Señor con toda instancia en este lugar de retiro por el feliz suceso de su empresa. Parece que la principal razón que tuvo para pedir libertad de salir al campo por la noche, fué con el fin de retirarse á Bethulia si que nadie la detuviese, despues de ejecutado su pensamiento.

6 Luego que volvía de lavarse, ó luego que subía de la fuente que estaba en el valle, al llamado donde se habia campado el ejército de los Asirios.

7 De este modo unia el ayuno á la oración, preparándose para una obra tan grande; y pidiendo á Dios fortaleza para ejecutarla, y humildad para darle como era debido toda la gloria.

fecit concem serva suis, et dixit ad Vagao eunuclum suum: Vade, et suade Hebraeam illam, ut sponte consentiat habitare mecum.

11. Factum est enim apud Assyrios, et femina irridet virum, agendo ut immunis ab eo transiret.

12. Tunc introivit Vagao ad Judith, et dixit: Non veretur bona puella introire ad dominum meum, ut honorificetur ante faciem ejus, ut manducet cum eo, et bibat vinum in jucunditate.

13. Cui Judith respondit: Quae ego sum, ut contradicam domino meo?

14. Omne quod erit ante oculos ejus bonum et optatum faciam. Quidquid autem illi placeverit, hoc mihi erit optimum omnibus diebus vitae meae.

15. Et surrexit, et ornavit se vestimento suo, et ingressa stetit ante faciem ejus.

16. Cor autem Holofernis concussus est: erat enim ardens in concupiscentia ejus.

17. Et dixit ad eam Holofernes: Bibe nunc, et accumbe in jucunditate, quoniam juvenis gratiam coram me.

18. Et dixit Judith: Bibam domine, quoniam magnificata est anima mea hodie praec omnibus diebus meis.

19. Et accubavit, et manducavit, et bibit eam ipso ea, quae paraverat illi ancilla ejus.

20. Et jucundus factus est Holofernes ad eam, bibique vinum multum nimis, quantum nunquam biberat in vita sua.

nos una cona á sus domésticos¹, y dijo á Vagao² su eunuco: Anda, y persuáde á esa Hebréa, que espontáneamente consienta en colihitar conmigo.

11. Porque es cosa fea entre los Assyrios, que una mujer se burle de un hombre, procurando pasar de largo sin que él haga nada con ella.

12. Entonces Vagao entró adonde estaba Judith, y la dijo: No tenga recelo la buena moza de entrar á mi señor, para que sea honrada en su presencia, y comer con él, y beber vino con alegría.

13. Y Judith le respondió: ¿Quién soy yo para oponerme á mi señor?

14. Haré todo lo que fuere bueno, y pareceré mejor delante de sus ojos³. Y todo lo que á él agradare, eso será para mí lo mejor todos los días de mi vida⁴.

15. Y levantóse, y adornóse de su vestido, y entró á presentarse delante de él.

16. Y el corazón de Holofernes se conmovió: porque se abrasaba en deseo de ella.

17. Y la dijo Holofernes: Bebe ahora, y siéntate á comer alegremente, porque has hallado gracia delante de mí.

18. Y dijo Judith: Beberé señor, porque mi alma ha sido hoy engrandecida⁵ mas que en todos los días de mi vida.

19. Y tomó, y comió, y bebió delante de él⁶, lo que su criada le había preparado.

20. Y Holofernes estuvo alegre por causa de ella, y bebió vino con mucho exceso, cuanto jamás había bebido en su vida⁷.

CAPITULO XIII.

Judith haciendo oracion á Dios corta la cabeza á Holofernes, á quien el vino habia puesto fuera de sentido: la lleva á los ciudadanos de Betulia, y los exhorta á dar á Dios las gracias. Todos la llenan de bendiciones, y achíor al ver la cabeza de Holofernes queda atónito.

1. Ut autem sero factum est, festinaverunt servi illius ad hospitia sua, et conclusit Vagao ostia cubiculi, et abiit.

2. Erant autem omnes fatigati á vino:

1. Y luego que anocheció, se retiraron¹ con presteza sus siervos á sus alojamientos, y Vagao cerró las puertas de la cámara², y se fué.

2. Porque estaban todos rendidos del vino:

1 No quiso que asistiese ninguno de sus oficiales ó personas distinguidas de su ejército, para poder con menos fatiga, y con mayor libertad, dar muestras á Judith de su pasión.

2 Vagao, Bagoda, y Vagao, era nombre común entre los Persas, y significa el eunuco.

3 Todo lo que fuere agradable á sus ojos hará con diligencia: así el Griego.

4 Debemos tener de esta respuesta, y de la que fué un poco después á Holofernes, como de lo que dijo en el capítulo precedente, contentándonos con adorar humildemente lo que Dios ha tenido designio de ocultar debajo de estos vélos, y no perdiendo al mismo tiempo de vista lo que la misma Judith afirma con juramento en el capítulo siguiente, v. 20.

5 Por la victoria que éra el favor de Dios espórahá alcanzar de aquel, que pretendía triunfar de su castidad.

6 El Griego añade, que comió sentada sobre unas pieles de carnero con su lana: costumbre que se observa aun en el día de hoy entre los Orientales. Pero solo comió de la profusión que ella tenía.

7 El Griego: *Cuanto es insignis día, después que nació, había bebido.*

8 Para dejar cuanto antes en libertad á Holofernes, y porque el mucho vino, que habían bebido en aquella cena, los estimulaba á retirarse luego para dormir.

9 Que se había construido dentro de la tienda.

3. Etatque Judith sola in cubiculo.

4. Porro Holofernes jacebat in lecto, nimia ebrietate sopitus.

5. Dixitque Judith pedes suos, ut staret foris ante cubiculum, et observaret.

6. Stetitque Judith ante lectum, orans cum lacrymis, et labiorum motu in silentio,

7. Dicens: Confirma me Domine Deus Israel, et respice in hac hora ad opera manuum mearum, ut, sicut promisisti, Jerusalem civitatem tuam erigas: et hoc, quod credens, per te posse fieri cogitavi, perficiam.

8. Et cum hæc dixisset, accessit ad columnam, quam erat ad caput lectali ejus, et pugionem ejus, qui in ea ligatus pendebat, exolvit.

9. Cumque evaginasset illum, apprehendit eam caput ejus, et ait: Confirma me Domine Deus in hac hora.

10. Et percussit bis in cervicem ejus, et abscondit caput ejus, et abstulit conopæam ejus à columnis, et evoluit corpus ejus truncum.

11. Et post pusillum exivit, et tradidit caput Holofernis ancille sue, et jussit ut mitteret illud in peram suam.

12. Et exierunt due, secundum consuetudinem suam, quasi ad orationem, et transierunt castra, et gyrantes vallem, venerunt ad portam civitatis.

13. Et dixit Judith à longè custodibus murorum: Aperite portas, quoniam nobiscum est Deus, qui fecit virtutem in Israel.

14. Et factum est, cum audissent viri vocem ejus, vocaverunt presbyteros civitatis.

15. Et concurrerunt ad eam omnes, à minimo usque ad maximum: quoniam sperabant eam jam non esse venturam.

16. Et accendentes luminaria congyraverunt circa eam universi: illa autem ascendens in eminentiorem locum, jussit fieri silentium. Cumque omnes tacuissent,

17. Dixit Judith: Laudate Dominum Deum nostrum, qui non deseruit sperantes in se:

18. Et in me ancilla suâ adimplevit misericordiam eam, quam promissit domui Israel: et interfeci in manu mea hostem populi sui hæc nocte.

19. Et proferens de perâ caput Holofernis, ostendit illis, dicens: Ecce caput Holofernis principis militum Assyriorum, et ecce cono-

3. Y Judith se quedó sola en la cámara.

4. Y Holofernes estaba tendido en la cama, profundamente dormido por el mucho vino.

5. Y dijo Judith á su criada, que estuviese fuera en observación á la puerta de la cámara:

6. Y Judith se quedó de pie delante de la cama, orando con lágrimas, y moviendo los labios en silencio,

7. Dijo: Dame esfuerzo Señor Dios de Israel, y mira en esta hora á las obras de mis manos¹, para que como lo has prometido, casales á tu ciudad de Jerusalem²: y ponga yo por obra esto que he pensado, creyendo poderse hacer por tí³.

8. Y dicho esto, llegóse al pilar, que estaba á la cabecera de la cama de Holofernes, y desató el puñal⁴, que atado colgaba de él.

9. Y habiéndolo desenvainado, asió del cabello de la cabeza de él, y dijo: Señor Dios Dame esfuerzo en esta hora.

10. Y le dió dos golpes en la cerviz, y le cortó la cabeza, y quitó el mosquitero de los pilares, y echó por tierra⁵ su cadáver tronco.

11. Y de allí á poco salió, y entregó la cabeza de Holofernes á su criada, y le mandó que la metiese en su saco.

12. Y se salieron las dos, segun su costumbre, como para ir á orar, y crucevaron el campamento, y dando vuelta al valle, vinieron á la puerta de la ciudad.

13. Y dijo Judith desde lejos á las guardas⁶ de los muros: Abred las puertas, porque Dios es con nosotros, y ha hecho virtud en Israel⁷.

14. Y sucedió, que luego que los ciudadanos oyeron su voz, llamaron á los ancianos de la ciudad.

15. Y concurrieron á ella todos, desde el mayor hasta el mayor: porque ya no esperaban que ella volviese⁸.

16. Y encendiendo luminarias, todos se pusieron al rededor de ella: y ella subiendo en un lugar mas alto, mandó que hubiese silencio. Y cuando todos hubieron callado,

17. Dijo Judith: Alabad al Señor nuestro Dios, que no desamparó á los que esperan en él:

18. Y por mí su sierva ha cumplido su misericordia, que prometió á la casa de Israel: y por mí mano ha muerto esta noche al enemigo de su pueblo.

19. Y sacando del saco la cabeza de Holofernes, se la mostró, diciendo: Ved aquí la cabeza de Holofernes general del ejército de los Assy-

¹ Á la obra, que vas á cumplir por mi débil mano, y tu será tanto mas gloriosa.

² Abatida ella, y llena de tristeza por temor de Holofernes y de su ejército. — ³ Con tu asistencia.

⁴ Ó más propiamente segun el Griego: *el alfange*, pues era instrumento que *corbaba*, y lo usaban los Persas.

⁵ Lo echó de la cama al suelo. Se llama con toda propiedad *tronco*, porque estaba el cadáver sin la cabeza.

⁶ MS. *g. Las velas*. — ⁷ Que ha hecho muestra de su poder.

⁸ Temían que Judith no volvería.

peum illius, in quo recumbat in ebrietate sua, ubi per manum feminæ percussit illum Dominus Deus noster.

20. Vivit autem ipse Dominus, quoniam custodivit me Angelus ejus, et hinc autem, et ibi commemorantem, et inde huc reverentem, et non permisit me homines ancillam suam coquinari, sed sine pollutione posuisti revocavit me vobis, gaudentem in victoria qua, in evasione mea, et in liberatione vestra.

21. Confitemini illi omnes, quoniam homines, quoniam in saeculum misericordia ejus.

22. Universi autem adorantes Dominum, dixerunt ad eam: Benedictus tu Dominus in virtute sua, quia per te ad nihilum redegit inimicos nostros.

23. Porro Ozias princeps populi Israël, dixit ad eam: Benedicta es tu, filiæ Domini Deo exspecto pro omnibus mulieribus super terram.

24. Benedictus Dominus, qui creavit eadum et terram, qui tu dextit in vulnera capitis principis inimicorum nostrorum.

25. Quis hodie nomen tuum magnificavit, ut non recedat laus tua de ore hominum, qui memores fuerint virtutis Domini in æternum, pro quibus non peperisti animæ tuæ, propter angustias et tribulationem generis tui, sed subversisti ruinæ ante conspectum Dei nostri.

26. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

27. Porro Achior vocatus venit, et dixit ei Judith: Deus Israël, cui tu testimonium dedisti, quod ulciscatur se de inimicis suis, ipse caput omnium incredulorum incidit hæc nocte in manu mea.

28. Et ut probes quia ita est, ecce caput Holofernis, qui in contemptu superbiæ suæ Deum Israël contempsit, et tibi interitum minabatur, dicens: Cum caput fuerit populi Israël, gladio perforari precipiam latera tua.

29. Videns autem Achior caput Holofernis, angustatus præ pavorē, cecidit in faciem suam super terram, et æstuavit anima ejus.

1 Reyes palabras, en que se encierra todo cuanto se puede decir para engrandecer el poder del Señor en sus acciones. Los Asirios han sido vencidos, yo he visto salva, y el pueblo queda ya libre: mas Dios es el que los venció, me salvó á mí, y libertó á su pueblo: y así á él solo es á quien se deben dar todas las gracias, porque del todo ruje en la victoria.

2 Ha destruido á nuestros enemigos, haciendo inútiles y raras todas sus proezas y disminuyendo entre ellos el miedo.

3 Esto es, en Bethulia y en distrito; porque de todo el pueblo lo era Manasés.

4 No dudaste exponer tu vida, y presentándote delante del Señor tus oraciones y ayunos, has impedido que por nuestros pecados nos castigase con rigor, entregándonos en mano de los Asirios.

5 La vista de la cabeza bañada toda de sangre de aquel mundo, que le había hecho tan terribles amenazas, le sorprendió que le causó un shock tan extraordinario, y le alegró de verse en un instante libre ya de la cruz.

a. Poesia cv, 1, et cv, 1.

cios, y ved aquí su moquertero, dentro del cual estaba acostado en su embriaguez, donde por mano de una hembra le hirió el Señor nuestro Dios.

20. Mas vive el mismo Señor, que su Ángel me ha guardado, ya al ir de aquí, ya estando allí, y ya al volver de allá para acá, y que no le permitió el Señor que yo su sierva fuese amancillada, sino que me ha hecho volver á vosotros sin mancha de pecado, gozosa por su victoria, por habernos yo escapado, y por haber sido vuestros libertados.

21. Confesad á él todos, porque es bueno, porque su misericordia es eterna.

22. Entonces todos adorando al Señor, le dijeron: El Señor te bendijo con su virtud, porque por ti ha aniquilado á nuestros enemigos.

23. Y Ozias príncipe del pueblo de Israel, le dijo: Bendita eres del Señor Dios excelso tú, hija, sobre todas las mujeres de la tierra.

24. Bendito el Señor, que creó el cielo y la tierra, y te encaminó para herir la cabeza del caudillo de nuestros enemigos.

25. Porque hoy ha engrandecido tanto tu nombre, que no se apartará tu alabanza de la boca de los hombres, que se acordaren siempre del poder del Señor, por amor de los cuales no perdonaste á tu vida, al ver las angustias, y aflicción de tu pueblo, antes acudiste á su ruina delante de nuestro Dios.

26. Y dijo todo el pueblo: Así sea, así sea.

27. Y habiendo llamado á Achior, vino, y le dijo Judith: El Dios de Israel, de quien tú diste testimonio, de que se vengaría de sus enemigos, él mismo ha corinado esta noche por mi mano la cabeza de todos los incrédulos.

28. Y para que conozcas que es así, he aquí la cabeza de Holofernes, el que con su soberbio desprecio menospreció al Dios de Israel, y á ti amenazaba de muerte, diciendo: Luego que el pueblo de Israel fuere hecho cautivo, mandaré que te traspasen los costados con espada.

29. Y Achior, al ver la cabeza de Holofernes, angustiado de miedo, cayó sobre su rostro en tierra, y se abochornó su alma.

30. Postea vero quam resumpso spiritum recreatus est, prociit ad pedes ejus, et adoravit eam, et dixit:

31. Benedicta tu á Deo tuo in omni tabernaculo Jacob, quoniam in omni gente, que audierit nomen tuum, magnificabitur super te Deus Israel.

CAPÍTULO XIV.

Quem la cabeza de Holofernes en los brazos de Bethulia, Achior se circuncida, y los hebreos se arrojan sobre los Asirios, los cuales hallando muerto á Holofernes quedan sorprendidos de un terror pánico.

1. Dixit autem Judith ad omnem populum: Audite me fratres, suspendite caput hoc super muros nostros:

2. Et erit, cum exierit sol, accipiat unusquisque arma sua, et exilo cum impetu, non ut descendatis deorsum, sed quasi impetum facientes.

3. Tunc exploratores necesse erit, ut fugiant ad principem suum excitandum ad pugnam.

4. Cumque duces eorum occurrerint ad tabernaculum Holofernis, et invenerint eum truncum in suo sanguine volutatum, decidet super eos timor.

5. Cumque cognoveritis fugere eos, ite post illos secuti, quoniam Dominus conteret eos sub pedibus vestris.

6. Tunc Achior videns virtutem, quam fecit Deus Israel, relicto gentilitatis ritu, credidit Deo, et circumcidit carnem præputii sui, et appositus est ad populum Israël, et omnis successio generis ejus usque in hodiernum diem.

7. Mox autem ut ortus est dies, suspendunt super muros caput Holofernis, accepitque unusquisque vir arma sua, et egressi sunt cum grandi strepitu et ululatu.

8. Quod videntes exploratores, ad tabernaculum Holofernis occurrerunt.

9. Porro hi qui in tabernaculo erant, venientes, et ante ingressum cubiculi perstreptantes, excitandi gratia, inquietudinem arte molibantur, ut non ab excitantibus, sed á sonantibus Holofernes evigilaret.

10. Nullus enim audebat cubiculum virtutis Assyriorum pulsando aut intrando aperire.

30. Mas luego que recobrando el espíritu volvió en sí, se postró á los pies de ella, y la adoró, y dijo:

31. Bendita tú de tu Dios en toda tienda de Jacob, porque en toda gente, que se oye tu nombre, será engrandecido el Dios de Israel por causa de ti.

1. Y dijo Judith á todo el pueblo: Oídme hermanos, colgad esta cabeza sobre nuestros muros:

2. Y cuando el sol saliere, tomará cada uno sus armas, y salid con ímpetu, no para descender á abajo, sino como que vais á acometerlos.

3. Entonces las avanzadas necesariamente correrán á despertar á su general para el combate.

4. Y cuando sus capitanes hubieren acudido á la tienda de Holofernes, y le hallaren sin cabeza revolcado en su propia sangre, caerá sobre ellos temor.

5. Y cuando echáreis de ver que ellos van huyendo, id en su alcance sin recelo, porque el Señor los quebrantará debajo de vuestros pies.

6. Entonces Achior viendo el prodigio, que había hecho el Dios de Israel, dejados los ritos de la gentilidad, creyó á Dios, y circuncidó la carne de su preputio, y fué incorporado en el pueblo de Israel, y toda la descendencia de su linaje hasta el día de hoy.

7. Y luego que se hizo de día, colgaron de los muros la cabeza de Holofernes, y tomó cada uno sus armas, y salieron con grande estruendo y algazara.

8. Y viendo esto los avanzados, corrieron á la tienda de Holofernes.

9. Y los que estaban en la tienda, acercándose, y haciendo ruido á la entrada de la cámara para despertarlo, procuraban con arte quitarle el reposo, para que sin ser llamado, se despertase Holofernes al ruido.

10. Porque ninguno se atrevía á abrir, llamando ó entrando á la cámara del poderío de los Asirios.

muerte, que debía aguardar, si Bethulia hubiera sido tomada, le transformaron todo, y le hicieron caer desmayado en tierra. Estancó, se le encendió la sangre, y le trastornó de manera, que quedó al punto sin sentido.

1 En toda la casa y posteridad de Jacob. — 2 Ms. B. E facit una remansu.

3 No para pelear de hecho, sino haciéndoselo creer á los enemigos.

4 Muchos son de sentir, que fué incorporado en el pueblo Hebreo con todos los privilegios y favores que poseen los Israelitas, dispensándose con él la ley del Testamento XXII, 3, que prohibía expresamente, que los Ammonitas fuesen admitidos á la Iglesia de Dios, aun después de la décima generación.

5 Ms. A. Las robles. — 6 Corrieron á él que desde luego dio las órdenes para el combate. — 7 Del general,

A. Y. T. H.

41. Sed cum venissent ejus duces ac tribuni, et universi majores exercitus regis Assyriorum, dixerunt cubiculariis:

42. Intrate, et excitate illum, quoniam egressi murus de cavernis suis, aut sunt provocare nos ad prelium.

43. Tunc ingressus Vago cubiculum ejus, astitit ante cortinam, et plausum fecit manibus suis: suspicabatur enim illum cum Judith dormire.

44. Sed cum nullum motum jacentis sensu aurium caperet, accessit proximam ad cortinam, et elevans eam, vidensque cadaver absque capite Holofernis in suo sanguine tabefactum jacere super terram, exclamavit voce magna cum fletu, et scidit vestimenta sua.

45. Et ingressus tabernaculum Judith, non invenit eam, et exiit foras ad populum.

46. Et dixit: Una mulier Hebræa fecit confusum in domo regis Nabuchodonosor, ecce enim Holofernes jacet in terra, et caput ejus non est in illo.

47. Quod cum audissent principes virtutis Assyriorum, sciderunt omnes vestimenta sua, et intolerabilis timor et tremor cecidit super eos, et turbati sunt animi eorum valde.

48. Et factus est clamor incomparabilis in medio castrorum eorum.

41. Mas habiendo acudido sus capitaneos y tribunos, y todos los oficiales generales del ejército del rey de los Assyrios, dijeron á los camareros:

42. Entrad, y despertadlo, porque han salido los ratones de las cuevas, y han tenido osadía de provocarnos á la batalla.

43. Entonces Vago entrado en la cámara, se puso delante de la cortina, y dió palmadas con sus manos: porque se imaginaba que estaba durmiendo con Judith.

44. Mas como aplicando el oído no percibiese movimiento de persona acostada, se acercó arrojándose á la cortina, y alzándola, y viendo el cadáver de Holofernes sin cabeza tendido en tierra bañado de su propia sangre, gritó en alta voz llorando, y rasgó sus vestiduras.

45. Y habiendo entrado en la tienda de Judith, no la halló, y salió corriendo fuera á la gente.

46. Y dijo: Una mujer Hebræa ha atentado á la casa del rey Nabuchodonosor, porque ved aquí á Holofernes tendido por tierra, y no está en el su cabeza.

47. Lo que habiendo oído los príncipes del ejército de los Assyrios, rasgaron todas sus vestiduras, y cayó sobre ellos un intolerable temor y temblor, y fueron muy turbados sus ánimos.

48. Y se morió una gritería incomparable en medio del campamento de ellos.

CAPÍTULO XV.

Los Assyrios abandonados todo, huyen de las espadas de los Hebreos, que recogiendo los despojos, se caricarrecen en extremo. El pueblo y el pueblo de Benjamín á Judith, á quien dedican todo lo que era de Holofernes.

1. Cumque omnis exercitus decollatum Holofernem audisset, fugit mens et consilium ab eis, et solo tremore et metu agitati, fuge periculum sumunt.

2. Ita ut nullus loqueretur cum proximo suo, sed inclinato capite, relictis omnibus, evadere festinabant Hebræos, quos armatos super se venire audiebant, fugientes per vias camporum, et semitas collum.

3. Videntes itaque filii Israël fugientes, secuti sunt illos. Descenderuntque elangentes tubis, et ululantes post ipsos.

1 MS. A. *Los camareros.*

2 Así llamaban los Assyrios á los de Bethulia por desprecio, al mismo tiempo que estaban ya en general. Los Philistinos habían usado ya de semejante expresión en otro tiempo. *J. Reg. xv, 11.*

3 Este temor y desaliento no parece que podía ser natural. Podían haberse turbado en los primeros momentos, viendo la muerte desastrosa de su general; mas si volvían los ojos á la extremidad á que Bethulia estaba reducida, la hubieran podido rendir en muy pocos días. Podían por lo menos laberarse retirado en buen orden, bajo la conducta del principal comandante. Mas parece que fué el mismo Dios, el que repentinamente les perturbó la razón, les dejó sin saber que hacerse, y por último infundió en su corazón un terror pánico, que no les dió lugar para otra consulta, que para echar á huir á rienda suelta, y con la mayor precipitación. De donde resultó la ruina de todo el ejército.

4. Et quoniam Assyrii non adunati, in fugam ibant precipites: filii autem Israël uno agmine persequentes, debilitabant omnes, quos invenire potuissent.

5. Misi itaque Ozias nuntios per omnes civitates et regiones Israël.

6. Omnis itaque regio, omnisque urbs electam juventutem armatam misit post eos, et persequi sunt eos in ore gladii, quousque pervenirent ad extremitatem finium suorum.

7. Reliqui autem qui erant in Bethulia, ingressi sunt castra Assyriorum, et pradam, quam fugientes Assyrii reliquerant, abstulerunt, et onustati sunt valde.

8. Illi verò, qui victores reversi sunt ad Bethuliam, omnia que erant illorum attulerunt secum, ita ut non esset numerus in pecoribus, et jumentis, et universis mobilibus eorum, ut á minimo usque ad maximum omnes divites fierent depredationibus eorum.

9. Joacim autem summus pontifex de Jerusalem venit in Bethuliam cum universis presbyteris suis, ut videret Judith.

10. Que cum exisset ad illum, benedixit eam omnes una voce, dicentes: Tu gloria Jerusalem, tu heilisa Israël, tu honorificentia populi nostri.

11. Quia fecisti viriliter, et confortatum est cor tuum, et quod castitatem amaveris, et post virum tuum, alterum nescieris: ideo et manus Domini confortavit te, et ideo eris benedicta in æternum.

12. Et dixit omnis populus: Fiat, fiat.

13. Per dies autem triginta, vix collecta sunt spolia Assyriorum á populo Israël.

14. Porro autem universa, que Holofernis peculiariter fuisse probata sunt, dederunt Judith in auxo, et argento, et vestibus, et gemmis, et omni suppellectili, et tradita sunt omnia illi á populo.

15. Et omnes populi gaudebant, cum mulieribus, et virginibus, et juvenibus, in organis et citharis.

1 El Griego: *sal Israelitas spolia, y se enriquecieron en gran manera.*

2 Este tenía dos nombres, y es el mismo que Elachim, de quien se ha hablado en el cap. iv, 11. Algunos quieren que Joacim fué hijo y sucesor de Jesé, del que se habla en Esdras, *lib. ii, cap. xi, 10*, y se cree, que se le dió el pontificado casi cien años después de concluir el cautiverio de Babilonia, porque estas colonas la historia de Judith en estos tiempos. Vino con sus ancianos, con todo el senado de Jerusalem, como se dice expresamente en el texto griego.

3 Este hace ver que aunque en el antiguo pueblo no estaban en tanto honor la viudez y el celibato, como en el nuevo; esto no obstante se miraba con estimación y respeto, y como de un grande mérito delante de Dios la virtud de las viudas, que preferían la continencia y los ejercicios de piedad á las segundas bodas.

4 En el texto griego se lee, que acudieron todas las mujeres de Israel para venir, y llenarla de bendiciones, y que formaron un coro; que Judith tomando ramos en las manos, los repartió á las mujeres que la acompañaban; que ella y las que estaban en su compañía llevaban coronas de olivas; y que juntamente delante de todos, cantaba el coro, á la vez detrás los del pueblo, todos armados y con coronas, cantando himnos, ya con instrumentos musicales ó á sire llamadas *órganos*, ya de cuerdas llamadas *citharas*.

4. Y como los Assyrios desordenados iban huyendo precipitadamente: y los Israelitas los perseguían formados en un solo cuerpo, herían á cuantos podían encontrar.

5. Y Ozías envió mensajeros á todas las ciudades y provincias de Israel.

6. Con lo que cada provincia, y cada ciudad envió en su seguimiento lo escogido de la juventud armada, y los persiguieron á filo de espada, hasta que llegaron al cabo de sus términos.

7. Y los otros, que habían quedado en Bethulia, entraron en el campamento de los Assyrios, y tomaron los despojos, que los Assyrios habían dejado, y se cargaron grandemente.

8. Y aquellos, que volvieron vencedores á Bethulia, llevaron consigo todo lo que habia sido de los Assyrios, de tal suerte que no habia número en los ganados, y bestias, y en todos los muebles de ellos, de modo que desde el menor hasta el mayor todos quedaron ricos con sus despojos.

9. Y Joacim sumo pontífice vino de Jerusalem á Bethulia con todos sus ancianos, para ver á Judith.

10. La cual habiendo salido á él, la bendijeron todos á una voz, diciendo: Tú eres la gloria de Jerusalem, tú la alegría de Israel, tú la honra de nuestro pueblo.

11. Porque te has portado varonilmente, y tu corazón se ha confortado, por cuanto has amado la castidad, y después de tu marido, no has conocido otro: por tanto la mano del Señor también te ha confortado, y por eso será bendita para siempre.

12. Y dijo todo el pueblo: Así sea, así sea.

13. Y apenas en treinta días pudo el pueblo de Israel recoger los despojos de los Assyrios.

14. Demás de esto todas las cosas, que se probó haber sido propias de Holofernes, las dieron á Judith en oro, y plata, y vestidos, y pedrería, y toda suerte de alhajas, y todas las fueron entregadas por el pueblo.

15. Y todos los pueblos se regocijaban con las mujeres, y doncellas, y jóvenes, al sonido de órganos y de citharas.

CAPÍTULO XVI.

Cántico de Judith por la victoria. El pueblo va a Jerusalén a ofrecer homenajes con acciones de gracias. Judith lleva de día guerra por última: el día de esta victoria es celebrado perpetuamente por los judíos, y pasó en el número de los días santos.

1. Tunc cantavit canticum hoc Domino Judith, dicens:

2. Incipit Domino in tympanis, cantate Domino in cymbalis, modulamini illi psalmum novum, exultate, et invocare nomen ejus.

3. Dominus conferebat bella, Dominus nomen est illi.

4. Qui posuit castra sua in medio populi sui, ut eriperet nos de manu omniū inimicorum nostrorum.

5. Venit Assur ex montibus ab Aquilone in multitudinem fortitudinis suae: cunctis militibus obtinuit torrentes, et aquae cooperuerunt valles.

6. Dixit se inconsumum fines meos, et juvenes meos occisurum gladio, infantes meos dare in praeidm, et virgines in captivitate.

7. Dominus autem omnipotens vocavit eum, et tradidit eum in manus feminas, et confudit eum.

8. Non eula cecidit potens eorum a juvenibus, nec illi Titan percusserunt eum, nec excelsi gigantes opposuerunt se illi, sed Judith filia Merari in specie faciei suae dissolvit eum.

9. Exiit enim se vestimento virginitatis, et induit se vestimento laetitiae in exultatione filicium Israel.

10. Unxit faciem suam unguento, et colligavit cincinnos suos mitra, accepit stolam novam ad decipiendum illum.

11. Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus,

1. Entonces Judith cantó este cántico al Señor, diciendo:

2. Comenzad á loar al Señor con panderos, cantad al Señor con címbalos, entonadle un nuevo salmo, ensalzá, é invocad su nombre.

3. El Señor que quebranta las guerras, su nombre es el Señor.

4. Que puso su campamento en medio de su pueblo, para librarnos de la mano de todos nuestros enemigos.

5. Vino el Asirio de los montes de la parte del Aquilón con la muchedumbre de sus fuerzas: cuya muchedumbre cerró los arroyos, y sus caballos cubrieron los valles.

6. Dijo que él quemaría mis términos, y que pasaría á cuchillo mis jóvenes, que daría en presa mis niños, y mis doncellas en cautiverio.

7. Mas el Señor todopoderoso le hirió, y lo entregó en las manos de una hembra, que le mató.

8. Porque el poderoso que entre ellos no fué derribado por mano de jóvenes, ni hijos de Tán le hirieron, ni le hicieron frente corpulentos gigantes, sino que Judith hija de Merari lo desmenujó con la belleza de su rostro.

9. Porque se quitó el vestido de su virgen, y tomó el vestido de alegría, para que salieran de alegría los hijos de Israel.

10. Ungió su rostro con unguento, y ajustó sus guedejas con el bonetillo, tomó vestido nuevo para engañarlo.

11. Sus sandalias le arrabataron los ojos, su

1. Á alabar al Señor. Todos los hijos de Israel dan gloria al Señor.

2. Que derrota los ejércitos. *Jehová*, á quien propiamente conviene su significación, porque es verdaderamente el Señor, el único Señor, el que lo es sin la menor excepción, porque todas las cosas le están sujetas.

3. Lo que puede explicarse de su tabernáculo y santo templo. Pero no hay inconveniente en entenderlo de aquel campo, de quien se habla en el *Sal.* xxiii, 8. Según el texto original: *Los Angeles del Señor acamparán al rededor de aquellas que le temen, y los librarán.*

4. La Asyria, por lo que mira á la Judea, está atendida hacia el Oriente; pero como su mayor extensión la tiene hacia el Septentrion, se llama Aquilón.

5. Los manantiales de las fuentes, para que cortada el agua últimamente pereciésemos de sed. Puede tambien interpretarse persona especie de hipóbole; cuya multitud era tan grande, que cubriendo los valles, agotó para beber los arroyos que por ellos corrían.

6. Llamo de un fiero orgullo se jactó. — 7. Él ha trastornado todos sus designios.

8. Esto es, Holofernes se venció.

9. Esta voz no se lee en la Escritura, sino solamente en este lugar. Entre los poetas son célebres los Titanes, que según su ficción nacieron del cielo y de la tierra. De esta fábula se hizo común el nombre de Titanes para significar los gigantes, como después lo explica; y parece haber tomado su origen de la historia y acciones de los gigantes antes del diluvio; de lo que se habla en el *Gen.* vi, 4. Y así dijo San Jerónimo en *Amos*, cap. ii, 1. *Qui non possunt intelligere quod dicitur, nisi per vocabula quae usu didicimus, et errore combibimus.* Lo cual se debe tener muy presente para el uso recto de las voces.

10. El Griego: *Para levantar y olvidar á los afligidos de Israel.* — 11. MS. S. *Unguentó su faz.*

pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

12. Horruerunt Persae constantiam ejus, et Medi aedaciam ejus.

13. Tunc abulerunt castra Assyriorum, quando apparuerunt humiles mei, arescentes in siti.

14. Filii puellarum compunxerunt eos, et sicut pueros fugientes occiderunt eos: perierunt in praelio á facie Domini Dei mei.

15. Hymnum cantemus Domino, hymnum novum cantemus Deo nostro.

16. Adonai Domine magnus es tu, et praeclarus in virtute tua, et quem superare nemo potest.

17. Tibi servia omnis creatura tua: quia dixisti, et facta sunt: misisti spiritum tuum, et creata sunt, et non est qui resistat voci tuae.

18. Montes á fundamentis movebuntur cum aquis: petrae, sicut cera, liquecent ante faciem tuam.

19. Qui autem timent te, magni erunt apud te per omnia.

20. Tu genti insurgenti super genua meum: Domine enim omnipotens vindicabit in eis, in die iudicii visitabit illos.

21. Dabit enim ignem, et vermes in carnes eorum, ut urantur, et sentiant usque in sempiternum.

22. Et factum est post haec, oravit populus post victoriam venit in Jerusalem adorare Dominum: et mox ut purificati sunt, obtulerunt omnes holocausta, et vota, et repromissiones suas.

23. Porro Judith universa vasa bellicia Holofernis, quae dedit illi populus, et conopaeum, quod ipsa sustulerat de cubili ipsius, obtulit in anathema oblivionis.

24. Erat enim populus iacundus concundum faciem sanctorum, et per tres menses gaudium hujus victoriae celebratum est cum Judith.

1. El Rey de la Asyria se había hecho tambien dueño de estas naciones despues de la victoria contra Pharaotes; y por esta en el ejército de Holofernes había tambien Persas y Medos.

2. Lo de mi pueblo, abatidos antes, humillados, y casi secos de sed.

3. Los que eran muy jóvenes; porque siendo todavía las madres jóvenes, los hijos no podían ser sino muy muchachos.

4. Judith arrebatada toda de las maravillas, que Dios acababa de obrar en favor de su pueblo, admira en grandes y su poder invencible, y entona un nuevo cántico en alabanza del Señor. Ve en espíritu la libertad de la Iglesia, y su victoria casi no esperaba de sus mayores enemigos.

5. Que encierren en sí á los que tienen sus micos en medio de las aguas.

6. Extremándose al oír estas palabras de Judith aquellos, que se burlan de la eternidad de las penas, del fuego abrasador, y del gusto que roe, y nunca muere.

7. Esto es, como un monumento consagrado á Dios, que eternamente impidiere olvidar una gracia tan señalada como ésta: ó tambien puede significar aquella expresion un monumento consagrado á Dios, y destinado para hacer olvidar los males pasados. No se halla la palabra *oblivionis* en los códices griegos.

8. En Jerusalem, donde estaba el templo, y á la que Dios acababa de preservar del furor del impío Sennacherib.

n. Gen. i. Psalm. xliii, 2.

25. Post dies autem illos unusquisque rediit in domum suam, et Judith magna facta est in Bethulia, et preclarior erat universæ terræ Israël.

26. Erat etiam virtutis castitas adjuncta, et non cognosceret virum omnibus diebus vite sue, ex quo defunctus est Manasses vir ejus.

27. Erat autem diebus festis procedens cum magna gloria.

28. Mansit autem in domo viri sui annos centum quinque, et dimisit abram suum librum, et defuncta est ac sepulta cum viro suo in Bethulia.

29. Luxitque illam omnis populus diebus septem.

30. In omni autem spatio vite ejus non fuit qui perturbaret Israël, et post mortem ejus annis multis.

31. Dies autem victoriæ hujus festivitatis ab Hebraeis in numero sanctorum dierum accipitur, et collitur à Judeis ex illo tempore usque in presentem diem.

1 Hasta los ciento y cinco años de su vida. En el Griego se añade, que antes de morir repartió su hacienda entre sus parientes y los de su marido. Lo que da á entender que no tuvo hijos, y por esto es aun mucho mas recomendable su amor á la castidad virginal.

2 Que era el término ordinario del luto.

3 Parece que podía tener Judith noventa años, cuando corrió la cabeza á Holofernes, y que esto pudo ocurrir el año 11 segun el texto latino, ó el 16 segun el griego, del reino de Manasses; y así sobrevivió setenta y cinco años: y los Hebreos estuvieron en paz por espacio de setenta y tres, ó de setenta y ocho años, esto es, hasta la muerte de Jesías rey de Judá, después de la cual sucedió aquella espantosa ruina de Jerusalén, y dilatada cautividad de Babilonia.

4 No se halla en el Griego este versículo; pero S. Jerónimo lo tomó del texto caldeo, y aunque no se hace mención de esta fiesta en alguna otra parte de la Escritura; pero no parece deberse dudar de que se celebró á lo menos desde este suceso ilustre y glorioso para los Hebreos, hasta que se publicó este Libro.



ADVERTENCIA

SOBRE EL LIBRO DE ESTHER.

Esther, llamada tambien Edissa, de la tribu de Benjamin, fué hija de Abihail, y sobrina de Mardocheo, el cual en sus primeros años cuidó de su educacion. Assuero rey de Persia, habiendo repudiado á Vasthi su mujer, hizo buscar por todas las provincias de su imperio las doncellas mas hermosas, para escoger una entre ellas, y coronarla en lugar de Vasthi. Lo presentaron entre otras muchas á Esther, que habitaba en Susa con Mardocheo su tío: y el rey enamorado de su hermosura, le puso la corona sobre la cabeza, y la declaró reina. Esther en este enlace que contrajo con un príncipe real, siguió como en todas las demás acciones de su vida un particular movimiento del Espíritu de Dios, que como árbitro de la Ley, puede hacer en ella las excepciones que quisiere. Tenia Assuero un privado llamado Amán, el cual indignado de que Mardocheo no le doblaba como otros la rodilla, quiso vengar este, que miraba como desprecio, no solo en la persona de Mardocheo, sino en toda la nacion de los Judíos, y obtuvo del rey una orden para acabar con todos en un dia señalado.

Mardocheo dió aviso á la reina del peligro en que estaba toda la nacion, y la hizo comprender, que debia exponerse á todo riesgo por acudir á su socorro. Preparada Esther con la oracion y con el ayuno, en traje de reina se presentó delante de Assuero, y pidióle por única gracia, que tuviese á bien de venir á comer con Amán á su cuarto. El rey condescendió con su súplica, y durante la comida le descubrió que era Judía, y le pidió justicia contra Amán, que habia jurado el exterminio de su pueblo. Assuero hizo ahorcar á Amán, y revocó el edicto pronunciado contra los Judíos, á los cuales permitió que se vengasen de sus enemigos el mismo dia, que Amán tenia destinado para hacerlos perecer. Este era el 13 del mes de Adár, y en él los Judíos pasaron á cuchillo en toda la extension del reino de Assuero á todos los que habian conspirado contra su vida. El 14 del mismo mes instituyeron la fiesta de Purim, ó de las suertes, en memoria de este suceso tan señalado.

Los historiadores no están de acuerdo entre sí, acerca del tiempo en que acaeció esta historia, ni en determinar quien sea este rey de Persia, á quien la Escritura llama Assuero: esto no obstante, las circunstancias que se observan en este Libro, parecen convenir á Dario hijo de Hystaspes, y no á otro. Este, de quien se habla en esta historia, es el primero que reinó desde la India hasta la Etiopia: esp. i, 1, y xvi, 1, y Susa capital del reino de Assuero, esp. i, 2, fué tambien la que Dario hijo de Hystaspes renovó, adornándola de hermosos edificios, y de un insignie palacio en que guardaba sus tesoros. Lo que la Escritura dice de él, esp. x, 4, que después del año duodécimo de su reinado le fué tributaria toda la tierra, y todas las islas de la mar, no puede convenir á otro que á este Dario, que segun el testimonio de los autores profanos ¹ sujetó las islas, y fué el primero que impuso tributos á las naciones. Y del mismo modo lo que se refiere en el libro iii de Esdras iii, y en Josepho ² de la grandeza del imperio de Dario hijo de Hystaspes, y del sumoso festin que dió á los gobernadores de las ciento y veinte y siete provincias de su imperio, es muy conforme á lo que aquí se dice de él en el cap. i, 3. Últimamente Assuero, como se lee en el capítulo último de este Libro, reconoció que el Dios de Israel era el que le habia dado el imperio á él y á sus mayores, y se lo habia conservado: todo lo cual conviene muy bien con el voto que hizo Dario hijo de Hystaspes para llegar al reino, III Esdras iv, 43, y mas perfectamente aun con el edicto que dió el mismo para la restauracion del templo de Jerusalén, como se lee en el lib. i de Esdras vi, 3. Ni debe movernos que aquí se llame Assuero, y en el capítulo

¹ Herodot. lib. ii et vii.

² Antiq. lib. vi, cap. 4.